Э. К. АХМАТШИНА
Н. М. БАРАБАНОВА



АРАБСКИЙ
ДЛЯ БИЗНЕСА

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 7

Модуль 1

Торговля в арабских странах 9

1. Международная торговля продукцией АПК 10

التِّجَارَةُ الدَّوَلِيَّةُ للمُنْتَجَاتِ الزِّرَاعِيَّةِ

2. Экспорт продукции АПК в страны Персидского залива 21

تَصْدِيرُ المُنْتَجَاتِ الزِّرَاعِيَّةِ إلى دُوَلِ الخَلِيجِ

3. Торговля недвижимостью в арабских странах 30

التِّجَارةُ العَقَارِيَّةُ في الدُّوَلِ العَرَبِيَّةِ

Модуль 2

Биржевая торговля в арабских странах 41

1. Товарная биржа 42

البُورْصَةُ التِّجَارِيَّةُ

2. Товарно-сырьевая биржа 51

بُورصَةُ السِّلَعِ وَالمَوَادِّ الأَوَّلِيَّةِ

3. Фондовая биржа 58

بُورْصَةُ الأَوْرَاقِ المَالِيَّةِ أَوْ سُوقُ الأَوْرَاقِ المَالِيَّةِ

Модуль 3

Ведение переговоров с арабскими партнерами 67

1. Прием делегации 68

اسْتِقْبَالُ الوَفْدِ

2. Слияние компаний. 75

انْدِماجُ الشَّرِكَاتِ

3. Возобновление поставок пшеницы 82

اسْتِئنَافُ تَوْرِيدِ القَمْحِ

Модуль 4

Брифинги с представителями арабских компаний . . . 91

1. Брифинг с представителем одной из арабских нефтяных компаний 92

اللِّقَاءُ الصُّحُفِيُّ مَعَ مُمَثِّلِ
إِحْدَى شَرِكَاتِ النَّفْطِ العَرَبِيَّةِ

2. Брифинг с представителем одной из арабских компаний-производителей молочной продукции . . . 100

اللِّقَاءُ الصُّحُفِيُّ مَعَ مُمَثِّلِ
إِحْدَى شَرِكَاتِ الأَلْبَانِ العَرَبِيَّةِ

3. Брифинг с представителем одной из арабских нефтегазовых компаний 109

اللِّقَاءُ الصُّحُفِيُّ مَعَ مُمَثِّلِ
إِحْدَى شَرِكَاتِ النَّفْطِ وَالغَازِ العَرَبِيَّةِ

Модуль 5

ESG-трансформация 119

1. Устойчивая модель сохранения окружающей среды 120

نَمُوذَجُ التَّنْمِيَةِ المُسْتَدَامَةِ للحِفَاظِ عَلَى البِيئَةِ

2. Устойчивая модель реализации социальной политики компании 130

نَمُوذَجُ التَّنْمِيةِ المُسْتَدَامَةِ لتَحْقِيقِ السِّياسَةِ الاجْتِمَاعِيَّةِ للشَّرِكَةِ

3. Устойчивая модель корпоративного управления компанией 139

نَمُوذَجُ التَّنْمِيَةِ المُسْتَدَامَةِ لإِدَارَةِ الشَّرِكَةِ

Модуль 6

Инвестиции 149

1. Венчурные инвестиции 150

اسْتِثْمَارَاتٌ عَالِيَةُ المَخَاطِرِ

2. Зеленые инвестиции 158

الاسْتِثْمَارَاتُ الخَضْرَاءُ

3. Интеллектуальные инвестиции 168

الاسْتِثْمَارَاتُ الذَّكِيَّةُ

Приложение 1

Переводы предложений к заданиям № 3 для всех модулей 178

Приложение 2

Переводы диалогов на русский язык. 189

Приложение 3

Деловой этикет в арабских странах. Основные моменты 209

Список литературы 211

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие представляет собой комплексный курс обучения арабскому языку для делового общения в арабоязычной среде. Книга состоит из 6 тематических модулей, включающих 18 диалогов, озвученных носителями арабского языка, грамматическими комментариями, заданиями на закрепление пройденных тем и лексики.

В каждом разделе представлены три диалога, грамматические комментарии, аутентичные тексты из арабских деловых изданий, упражнения на закрепление лексики, а также дополнительные творческие задания, призванные привить навыки критического мышления и улучшить практическое применение полученных знаний как в языковой, так и в деловой сферах. Диалоги, снабженные огласовками, в значительной степени помогают изучающим арабский язык укрепить навыки грамматического анализа текста, развивать компетенции устного общения, запоминать устойчивые модели речепользования. Прослушать диалоги можно по QR-кодам, расположенным в верхней части страниц рядом с названиями модулей. В приложениях к пособию представлены примеры переводов диалогов к упражнениям из модулей, переводы всех представленных учебных диалогов и краткая информация о деловом этикете в арабских странах.

При составлении диалогов использовался иммерсивный метод обучения иностранному языку: читатель постепенно знакомится с темой раздела посредством прослушивания и чтения разговоров героев, знакомится с основными речевыми формулами, используемыми при деловом общении. Далее читатель переходит к освоению лексики по данному разделу, выполняя специальные тренировочные задания, изучая соответствующие тексты и глоссарии к ним.

Идейно сюжет разворачивается вокруг главного действующего персонажа — журналиста Ивана Петрова, оказывающегося в разных деловых ситуациях в различных арабских странах. Также представлены диалоги с участием и других персонажей: как российских, так и ближневосточных участников деловых бесед. Такая стратегия

позволяет читателю представить себя, с одной стороны, в роли русскоязычного участника диалога, с другой — в качестве наблюдателя за носителями арабского языка. Таким образом удерживается интерес читателя как к героям коммуникативных ситуаций, так и к изучению новых тем. Авторы учебника старались выбрать наиболее актуальные темы современной деловой повестки: торговля, инвестиции, международное сотрудничество, энергетика, экология и другие.

Учебное пособие снабжено иллюстрациями и рассчитано на широкий круг специалистов по Ближнему Востоку и Северной Африке: представителей деловых кругов, экспертов по международным отношениям, преподавателей арабского языка, а также изучающим его на продвинутом уровне.

Авторы выражают признательность и благодарность ведущим специалистам по арабскому языку и массовым коммуникациям Университета Персидского залива Королевства Бахрейна (Gulf University): доктору филологических наук, Ахмаду аль-Тавальби, и кандидату филологических наук, Самиху Камалю, за бесценный вклад в разработку и составление настоящего учебного пособия.

МОДУЛЬ 1

Торговля в арабских странах



1.1. Международная торговля продукцией АПК



1.2. Экспорт продукции АПК в страны Персидского залива



1.3. Торговля недвижимостью в арабских странах

1 التِّجَارَةُ الدُّوَلِيَّةُ[1] للمُنْتَجَاتِ الزِّرَاعِيَّةِ

Международная торговля продукцией АПК

ЗАДАНИЕ 1

Прослушайте, а затем прочитайте диалог между журналистом Иваном Петровым и представителем одной из алжирских компаний-экспортеров продукции АПК[2] Салихом аз-Зави.

التِّجَارَةُ الدُّوَلِيَّةُ للمُنْتَجَاتِ الزِّرَاعِيَّةِ



جرى هَذَا الحَدِيثُ بَيْنَ الصُّحُفِيِّ الرُّوسِيِّ إيفان بيتروف ومُمَثِّلِ شَرِكَةٍ مِنَ الشَّرِكَاتِ الجَزَائِرِيَّةِ لِتَصْدِيرِ المُنْتَجَاتِ الزِّرَاعِيَّةِ، صَالِح الزاوي في المَعْرِض التِّجَارِيِّ فِي دبي:

إيفان: صَبَاحُ الخَيْرِ! اسْمَحْ لِي أنْ أقَدِّمَ نَفْسِي: أنا إيفان بيتروف، صُحُفِيٌّ رُوسِيٌّ مِنْ مُوسْكُو وَهَذِهِ زِيَارَتِي الأولَى إلى دبي. أطْمَعُ في

---

[1] В современном арабском языке существуют два термина: دَوْلِيٌّ (государственный) и دُوَلِيٌّ (международный). Однако в разговорной речи замечены случаи реализации термина دَوْلِيٌّ в значении دُوَلِيٌّ . В данном учебном пособии реализуется академический вариант использования указанных терминов. (Здесь и далее — примечания авторов.)

[2] АПК — агропромышленный комплекс

حِوَارٍ صُحُفِيٍّ مَعَكَ حَوْلَ الاتِّجَاهَاتِ المُعَاصِرَةِ للتِّجَارَةِ العَالَمِيَّةِ للمُنْتَجَاتِ الزِّرَاعِيَّةِ.

صَالِح: صَبَاحُ النُّورِ يا سيِّد إيفان، وأهْلاً وَسَهْلاً بِكَ في دبي. يُشَرِّفُنِي الحَدِيثُ مَعَكَ وَأنا مُسْتَعِدٌّ للإجَابَةِ عَلَى جَمِيعِ أسْئِلَتِكَ، ماذا تُرِيدُ أنْ تَعْرِفَهُ بِالضَّبْطِ؟

إيفان: شُكْرَاً جَزِيلاً، هَذَا مِنْ لُطْفِكَ. سَمِعْتُ أنَّ مَحَاصِيلَ شَرِكَتِكُمْ الزِّرَاعِيَّةَ لها انْتِشَارٌ وَاسِعٌ وَتَغْزُو أسْوَاقَ العَالَمِ؟ هل هذا صَحِيحٌ؟

صَالِح: بِالطَّبْعِ يا سيِّد ايفان، حَالِيّاً تُصَدِّرُ شَرِكَتُنَا الخَضْرَوَاتِ وَالفَوَاكِهَ تَقْرِيباً إلى جَمِيعِ أنْحَاءِ العَالَمِ. وَقَدْ أصْبَحَ العَرْضُ أقَلَّ مِنَ الطَّلَبِ.

إيفان: ما هو السَّبَبُ لِذَلِكَ بِرَأيِكَ، يا سَيِّد صَالِح؟

صَالِح: كَمَا تَعْلَمُ، يا أستاذ إيفان، هُنَاكَ مَوَارِدُ مُتَجَدِّدَةٌ وَمَوَارِدُ غَيْرُ مُتَجَدِّدَة. عَلَى سَبِيلِ المِثَالِ، الأرْضُ والتُّرَابُ والمِيَاهُ، كُلُّهَا مَوَارِدُ غَيْرُ مُتَجَدِّدَة وتُسْتَخْدَمُ فِي إنْتَاجِ المَحَاصِيلِ الزِّرَاعِيَّةِ. في الوَقْتِ الحَاضِرِ تُحَاوِلُ العَدِيدُ مِنَ البُلْدَانِ زِيادَةَ إنْتَاجِها الزِّرَاعِيّ، مِثْلَ دُوَلِ الخَلِيجِ العَرَبِيِّ، لَكِنَّ الظُّرُوفَ المَنَاخِيَّةَ لِهَذِهِ الدُّوَلِ لا تُسَاعِدُ

وَلَيْسَتْ مُنَاسِبَةً للزِّرَاعَةِ. لِذَلِكَ يَجِبُ عَلَيْها اسْتِيرادُ ما يَنْقُصُها مِنْ المَحَاصِيلِ الزِّرَاعِيَّةِ مِنْ دُوَلٍ أخرى.

إيفان: مَفْهُومٌ، وَماذا عَنِ التَّبَادُلِ التِّجَارِيِّ مَعَ روسيا؟ هَلْ تُصَدِّرُ شَرِكَتُكُمْ المَحَاصِيلَ الزِّرَاعِيَّةَ إلى روسيا كَذَلِكَ؟

صَالِح: نَعَمْ، لَدَيْنَا عَلاقَاتٌ تِجَارِيَّةٌ جَيِّدَةٌ مَعَ بَلَدِكُمْ وَنَقُومُ بِتَصْدِيرِ الفَوَاكِهِ وَالخَضْرَوَاتِ إلى روسيا وَبِالمُقَابِلِ نَسْتَوْرِدُ مِنْها القَمْحَ وَهَذَا ما نُسَمِّيه بِالتَّبَادُلِ التِّجَارِيِّ.

إيفان: أَشْكُرُكَ، يا أستاذ صَالِح، عَلَى هَذِهِ المَعْلُومَاتِ وَقَدْ تَشَرَّفْتُ بِلِقَائِكَ. مَعَ السَّلامَةِ!

صَالِح: تَشَرَّفْتُ كَذَلِكَ، يا أستاذ إيفان. مَعَ السَّلامَةِ!

Тематический глоссарий

طَرَحَ سُؤَالاً	задать вопрос
طَرَحَ أَسْئِلَةً	задать вопросы
شَرِكَةُ تَصْدِيرِ المُنْتَجَاتِ الزِرَاعِيَّةِ	компания-экспортер продукции АПК

(продолжение таблицы)

أجَابَ على سُؤَالٍ	ответить на вопрос
مَحَاصِيلُ زِرَاعِيَّةٌ	сельскохозяйственные культуры
غَزَا أسْوَاقَ العالَمِ	завоевывать мировые рынки
مَعْلُومَاتٌ (мн. ч.)	информация
شَرِكَةٌ (ед. ч.)	компания
شَرِكَاتٌ (мн. ч.)	компании
صَدّرَ (II)	экспортировать
إسْتَوْرَدَ (X)	импортировать
تَصْدِيرٌ (II)	экспорт
إسْتِيرَادٌ (X)	импорт
فاكِهَةٌ (ед. ч.)	фрукт
فَوَاكِهُ (мн. ч.)	фрукты
خَضْرَوَاتٌ (мн. ч.)	овощи
عَرْضٌ (I)	предложение
طَلَبٌ (I)	спрос

(продолжение таблицы)

مَوَارِدُ مُتَجَدِّدَةٌ (мн. ч.)	возобновляемые ресурсы
مَوَارِدُ غَيْرُ مُتَجَدِّدَةٍ (мн. ч.)	невозобновляемые ресурсы
إِنْتَاجُ المَنْتُجَاتِ الزَرَاعِيَّةِ	производство сельскохозяйственной продукции
إِزْدِيَادُ إِنْتَاجٍ	увеличение производства
ظُرُوفٌ مَنَاخِيَّةٌ	климатические условия
قُدْرَةٌ إِنْتَاجِيّةٌ	производственная мощность
تَلْبِيَةُ احْتِيَاجَاتٍ	удовлетворение потребностей
الأَزْمَةُ الغِذائِيَّةُ العَالَمِيَّةُ	мировой продовольственный кризис
قَمْحٌ	пшеница
أَفَادَ (IV)	приносить пользу
تَشَرَّفْتُ بِلِقَائِكَ	был рад встрече с вами (*досл.*: для меня было честью знакомство с вами)
طَمَعَ (I)	желать, хотеть



لاحظ!

Особенности реализации модальной конструкции

يُمْكِنُ أنْ / يُمْكِنُ + المصدر:

данная конструкция используется для передачи значения, предполагающего позволение/разрешение со стороны.

Она может переводиться на русский язык с использованием таких выражений, как «возможно ли», «можно ли».

Существуют несколько способов образования данной конструкции: к глаголу **يُمْكِنُ**, который реализуется в застывшей форме, может добавляться слитное местоимение или **يُمْكِنُ** может использоваться без него.

После **يُمْكِنُ** может быть реализовано подлежащее, выраженное масдаром в именительном падеже или частица **أنْ**, после которой следует глагол в сослагательном наклонении.

Например:

هل يُمْكِنُني أنْ أطْرَحَ عليك أسْئلَةً؟

هل يُمْكِنُ أَنْ أَطْرَحَ عليك أَسْئلَةً؟

هل يُمْكِنُنِي طَرْحُ أسْئلَةٍ عليك؟

هل يُمْكِنُ طَرْحُ أسْئلَةٍ عليك؟

Перевод: Могу ли я задать Вам вопросы?

▶ **1** **А) Пользуясь лексикой из диалога, разыграйте аналогичную деловую беседу на занятии;**
Б) Перескажите на арабском языке содержание беседы;
В) Выделите основные вопросы, обсуждаемые героями беседы.

▶ 2 Переведите предложения с русского на арабский в письменной форме.

1. Марокко экспортирует в Россию фрукты и овощи и является одним из крупнейших экспортеров данной продукции.

. . . . . .

. . . . . .

2. Россия импортирует фрукты и овощи из Марокко и является одним из крупнейших импортеров данной продукции.

. . . . . .

. . . . . .

3. Россия выстроила с Марокко долгосрочные отношения в области торговли продукцией АПК.

. . . . . .

. . . . . .

4. Необходимо отметить, что существуют возобновляемые и невозобновляемые природные ресурсы.

. . . . . .

. . . . . .

5. К сожалению, наших производственных сил недостаточно, чтобы отказаться от импорта сельскохозяйственной продукции.

. . . . . .

. . . . . .

ЗАДАНИЕ 2

Прочитайте определения экспорта и импорта. Пользуясь тематическим глоссарием, данным ниже, переведите их с арабского языка на русский в устной форме.

في الوقت الحاضر للتجارة الدولية أهمية كبيرة. في هذا الصدد لا بد من ذكر تعريفي التصدير والاستيراد:

ما هو التصدير؟

يُشْرَفُ على تصدير البضائع والمنتجات: تسويقها إلى الخارج بقصد التجارة. [1]

ما هو الاستيراد؟

الاستيراد هو عبارة عن نقل البضائع إلى الدولة عبر الحدود الجمركية أو عبر وسائط الحاسوب أو أي وسائط أخرى. [2]

Тематический глоссарий

تَصْديرٌ (II)	экспорт
إسْتيرادٌ (X)	импорт
بِضَاعَةٌ (ед. ч.)	товар
بَضَائِعُ (мн. ч.)	товары

(продолжение таблицы)

تِجَارَةٌ دُوَلِيَّةٌ	международная торговля
حُدُودٌ جُمْرُكِيَّةٌ (мн. ч.)	таможенные границы

ЗАДАНИЕ 3

Используя тематический глоссарий, прочитайте и переведите новостной текст [3] о поставках продукции АПК из России в ОАЭ. Перескажите основное содержание.

لا يُخْفَى على أحد أن تجارة المنتجات الغذائية لها أهمية هائلة بالنسبة للدول كلها. تحاول روسيا تطوير تصديرها إلى دول الخليج العربي وتبذل جهودا جبارة من أجل ذلك. لنَقرأ خبرا من أخبار هذه السوق:

اهتمام متزايد للشركات الروسية بالسوق الغذائية الإماراتية

أبدت الشركات الروسية اهتماماً متزايداً بالسوق الإماراتية، وبالمعارض الكبرى التي تقام في دبي على مدار العام، فيما أكد مسؤولون إماراتيون وروس، أهمية توسيع روسيا لأنشطتها التجارية في السوق الإماراتية، لتعزيز صادراتها، وخاصة الزراعية، والاستفادة من سوق المنتجات الغذائية المتنامية في الإمارات.

وقد اتخذت روسيا خلال الأعوام الماضية، بضعة خطوات في سبيل تعزيز حضورها في أسواق الإمارات في هذا المجال، حيث قامت بافتتاح مكتب

تمثيل تجاري لها في السفارة الروسية في أبوظبي في 2017، وافتتحت أيضاً دار الأغذية الروسية في دبي في عام 2019.

وفي تصريح عن كيفية استفادة الإمارات من الصادرات الروسية من الأغذية، قال عمر خان مدير المكتب الدولي في غرفة دبي، إن روسيا تبذل جهوداً حثيثة لدعم صادراتها من الأغذية إلى الشرق الأوسط وآسيا.

وأضاف أن دولة الإمارات ستستفيد من هذا الاتجاه، حيث إنها تظل مركز إعادة التصدير المفضل للمنتجات والسلع الروسية في المنطقة، ما يتيح للمصدرين الوصول إلى نحو ملياري مستهلك في الأسواق المحيطة.

Тематический глоссарий

إهْتِمامٌ مُتَزايدٌ	повышенное внимание
إتَّخَذَ خُطَواتٍ	предпринимать шаги
بَذَلَ جُهُوداً حَثيثةً	прилагать неустанные усилия
تَعْزيزُ حُضُورٍ	укрепление присутствия
وِكَالَةُ الأنْبَاءِ (ед. ч.)	новостное агентство
وِكَالاتُ الأنْبَاءِ (мн. ч.)	новостные агентства

(продолжение таблицы)

مَعْرِضٌ (ед. ч.)	выставка
مَعَارِضُ (мн. ч.)	выставки
مَرْكَزٌ (ед. ч.)	центр
مَرَاكِزُ (мн. ч.)	центры
مُسْتَهْلِكٌ (ед. ч.) (X)	потребитель
مُسْتَهْلِكُونَ (мн. ч.)	потребители
غُرْفَةُ دُبَي	торгово-промышленная палата Дубая

УДК 372.8
ББК 81.2 Араб-9
А95

Редакторы:
д. фил. н. Ахмад аль-Тавальби, Университет Персидского залива (Gulf University, Bahrain)
к. фил. н. Самих Камаль, Университет Персидского залива (Gulf University, Bahrain)

Учебное пособие:
«Арабский для бизнеса. Торговля. Интервью. Переговоры».
Ахматшина Э. К., Барабанова Н. М.

Рекомендовано Учебно-методической комиссией Восточного факультета
Санкт-Петербурского государственного университета в качестве литературы,
используемой в образовательном процессе в рамках УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика

Ахматшина Энеш Курбансейидовна
к.пол.н, специалист по ближневосточной деловой проблематике, методике преподавания восточных языков, преподаватель арабского языка СПбГУ.

Барабанова Надежда Михайловна
арабист, специалист по истории и культуре ислама, мировым аграрным рынкам и менеджменту, переводчик, преподаватель арабского языка СПбГУ.

Training manual:
«Arabic for business. Trade. Interviews. Negotiations».
Enesh K. Akhmatshina, Nadezhda M. Barabanova.

The Arabic voice cover has been produced and kindly provided by the Gulf University' Studio
Gulf University
Building 1964, Road 4363, Block 743, Sanad, Kingdom of Bahrain
Authors of the book express appreciation and gratitude to the team of students of the Faculty of Mass Communications for their help and assistance.

Дубляж диалогов на арабский язык был любезно предоставлен студией
Университета Персидского залива Королевства Бахрейн (Gulf University).
Королевство Бахрейн,
Санад, Здание 1964, улица 4363, блок 743.

Авторы книги выражают глубокую благодарность и признательность студентам факультета массовых коммуникаций Университета Персидского залива Королевства Бахрейн (Gulf University) за помощь и содействие в записи аудиоматериалов.

Ахматшина, Энеш Курбансейидовна, Барабанова, Надежда Михайловна.

А95 Арабский для бизнеса. Торговля. Интервью. Переговоры / Э. К. Ахматшина, Н. М. Барабанова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 216 с.

ISBN 978-5-9925-2039-2.

Данное пособие посвящено изучению арабского языка в сфере деловой коммуникации. Пособие содержит тематические модули, сопровождаемые лексико-грамматическими комментариями, учебными заданиями и словарем. Все диалоги озвучены носителями языка. При разработке учебного пособия авторы консультировались с ведущими специалистами по деловому арабскому языку и массовым коммуникациям Университета Персидского залива Королевства Бахрейн. Книга снабжена комментариями по деловому этикету и рассчитана на широкий круг специалистов по Ближнему Востоку и Северной Африке: представителей деловых кругов и экспертов по международным отношениям, преподавателей арабского языка, а также изучающих арабский язык на продвинутом уровне.

УДК 372.8
ББК 81.2 Араб-9

ISBN 978-5-9925-2039-2

© Ахматшина Э. К., Барабанова Н. М., 2025
© КАРО, 2025